Оригинал	Натан Альтерман	Алла Суд	Комментарии
Айболит	אוֹיְזֶמֵר	אַיְכּוֹאֵב	Версия Суд соответствует оригиналу
Добрый доктор Айболит! Он под деревом сидит. Приходи к нему лечиться И корова, и волчица, И жучок, и червячок, И медведица! Всех излечит, исцелит Добрый доктор Айболит!	רופא נפלא הוא אוי-זה-מר! בצל אלון עתיק הוא גר. הוי, בוא קהל והתרפא-נא! השור, מהר, הדוב, עלה-נא! פרפר, ציפורת ופרפרת, תולעת משי, חפרפרת, בואו הנה! מכולכם יסיר מכאוב דוקטור אויזמר הטוב!	דוקטור טוב הוא אייכואב - הוא בצל אילן יושב. בוא אליו כל חש ברע: גם זאב וגם פרה, גם פרפר וגם עכבר ודובה גדולה! ירפא מכל כאב אייכואב רחב הלב!	У Альтермана точнее содержание (упомянуты все больные животные), но менее точный размер, плюс архаизмы (התרפא-נא, מכאוב).
И сказал Айболит: "Не беда! Подавай-ка его сюда! Я пришью ему новые ножки, Он опять побежит но дорожке". И принесли к нему зайку, Такого больного, хромого, И доктор пришил ему ножки, И заинька прыгает снова.	ויומר אויזמר: "לא נורא. הביאוהו, ניתן לו עזרה מהירה." ויובא אליו זה השפן, כה חולה וחיוור וקטן, וירכיב הרופא משקפיים וישלוף את הקוץ אחת-שתיים וייצא השפן במחולות המחניים.	ואמר אייכואב: "לא נורא! לה אתפור את רגלה במהרה! ותשוב היא לקפוץ ולרקוד, ולרוץ בשבילים ושדות!" והביאה האם לרופא את בתה ארנבונת חולה חבוטה. ותפר הוא רגלה לנכָה והנה היא רוקדת שמחה.	Альтерман чрезмерно многословен (придумал строку про очки), использует высокий штиль (מחול מחניים), зайчик у него не попал под трамвайчик, а занозил лапу.
Вдруг откуда-то шакал На кобыле прискакал: "Вот вам телеграмма От Гиппопотама!" "Приезжайте, доктор, В Африку скорей И спасите, доктор, Наших малышей!"	ותאום – פִּקחו עיניים! - הופיע תן על אופניים: "הבאתי טלגרם ממר היפופוטם: "חיש מהר הגיע-נא, את הקטנים הושיע-נא"	אֵי באופק במפתיע תן רכוב על סוס הופיע! דף מוציא הוא מן השק: "כאן מאפריקה מברק! שימו לב: עליו חתם מר היפופוטם!" "אייכואב, רופא טוב לב! בוא תבוא, אל תתעכב! ותציל מחולי רע את גורינו במהרה!"	Суд ближе к оригиналу, но на этот раз многословна. Альтерман использует архаичный термин טלגרם (возможно, в те годы еще не было придумано слово מברק).
И горы встают перед ним на пути, И он по горам начинает ползти, А горы всё выше, а горы всё круче, А горы уходят под	אז קמים בדרכו ההרים השחורים ומתחיל אויזמר לטפס בהרים. והרים מעלה מעלה יגביהו-ירקיעו, ראשיהם נבלעים בין עבי	והנה הר גדול לפניו מתנשא והוא על ההר לטפס מנסה, אבוי! הר נוסף, הוא גבוה כפליים, תלול ומגיע עד לב השמיים!	Альтерман точнее, у него горы действительно «уходят под самые тучи», у Суд более современный язык.

самые тучи!	הרקיע.		
И тут же страусята Визжат, как поросята. Ах, жалко, жалко, жалко Бедных страусят! И корь, и дифтерит у них, И оспа, и бронхит у них, И голова болит у них, И горлышко болит.	ופה גם בני היענה זולגים דמעה נאמנה. הוי, מה חלשו ומה אומלָלו קְטַנֵּי היענה הללו! ראשם הקט סובב וגם גרונם כואב.	גוזלי בת יענה צווחים מתוך שינה. הוי, כמה מסכנים גוזלי בת יענה! חולים הם בחצבת, שפעת וצהבת, וגם בטנם דואבת ואף גרונם כואב!	У Суд и размер точнее, и язык адекватнее, без библейских паузальных форм типа «умлАлу».
И бежит Айболит к бегемотикам, И хлопает их по животикам, И всем по порядку Даёт шоколадку, И ставит и ставит им градусники!	ורץ אויזמר אל פילפיל ופילונת. טופח להם על בטנון ובטנונת. ומחלק לחוליו שוקולדה-חלב ומנחם ניחומים ומציב מדחומים ומודד ומודד את החום להם.	ורץ אייכואב לגורי תנינים, אל קרנפונים קטנטנים מסכנים, ולכל הגורים נותן הוא תמרים ומודד להם חום, לחולים.	Альтерман ближе к оригинальному размеру и смыслу (присутствуют «животики»), но неоправданно многословен, от מנחם ניחומים ומציב מדחומים можно было избавиться.
Вот и Гиппо, вот и Попо, Гиппо-попо, Гиппо-попо! Вот идёт Гиппопотам. Он идёт от Занзибара. Он идёт к Килиманджаро - И кричит он, и поёт он: "Слава, слава Айболиту! Слава добрым докторам!"	ופה גם היפו, פה גם פופו, היפו-פופו, היפו-פופו, פה הוא ההיפופוטם! הוא הולך לו זנזיברה מארצות קילימנג'רו. ובעודו עולה ההרה שר הוא ימה ומדברה: "שבח ותהילה נאמר לרופאנו אויזמר! שיר תודה מקרב לב לרופאים טובי הלב!"	והנה הוא היפופופו, היפופופו, היפופופו, והנה היפופוטם! הוא צועד, עולה ההרה לפסגת קילימנג'רו וקורא הוא בכל רם: "שירו שיר תודה ושבח, שיר הלל לאייכואב! שירו שיר תודה ושבח לרופאים טובי הלב!"	У Альтермана — высокий штиль, многословность и позорная рифма לב / הלב.